

THE HOLY EUCHARIST WITH CONFIRMATION,
RECEPTION, & REAFFIRMATION

LA SANTA EUCARISTÍA CON CONFIRMACIÓN,
RECEPCIÓN, Y REAFIRMACIÓN



Saturday, November 4, 2023
sábado, 4 de noviembre 2023

10:00 AM

THE CATHEDRAL CHURCH OF SAINT PETER & SAINT PAUL
IN THE CITY & EPISCOPAL DIOCESE OF WASHINGTON

LA IGLESIA CATEDRAL DE SAN PEDRO Y SAN PABLO
EN LA CIUDAD Y DIÓCESIS EPISCOPAL DE WASHINGTON

PARTICIPATING CONGREGATIONS/
CONGREGACIONES PARTICIPANTES

Church of the Ascension
Gaithersburg, Maryland

Church of the Atonement
Washington, District of Columbia

Christ Church
Chaptico, Maryland

Christ Church
Clinton, Maryland

Christ Church
Rockville, Maryland

Grace Church
Silver Spring, Maryland

St. Alban's Church
Washington, District of Columbia

St. Francis Church
Potomac, Maryland

St. George's Church
Washington, District of Columbia

St. John's Church
Mt. Ranier, Maryland

St. John's Church, Lafayette Square
Washington, District of Columbia

St. Margaret's Church
Washington, District of Columbia

St. Stephen and the Incarnation Church/Iglesia de San Esteban y la Encarnación
Washington, District of Columbia



THE HOLY EUCHARIST WITH CONFIRMATION, RECEPTION, & REAFFIRMATION

November 4, 2023 • 10:00 AM

Welcome to Washington National Cathedral. The service texts are provided in Spanish and English; please use the language that is more comfortable for you.

*The people's responses are in **bold**.*

PRELUDE

Veni creator spiritus

THE ENTRANCE RITE

WELCOME

The people remain seated for the introit.

INTROIT

En las alturas

Performed by the ensemble/El conjunto interpreta.

The people stand as able at the introduction to the hymn.

LA SANTA EUCARISTÍA CON CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN, Y REAFIRMACIÓN

4 de noviembre 2023 • 10:00 AM

Bienvenidos a la Catedral Nacional de Washington. Los textos de la liturgia están en español e inglés; le invitamos a usar el idioma que le sea más cómodo.

*Las respuestas del pueblo están en **negrita**.*

PRELUDIO

Nicolas de Grigny (1672–1703)

EL RITO DE ENTRADA

BIENVENIDO

El pueblo permanece sentado para el introito.

INTROITO

Julio Cuellar (b. 1968)

El pueblo se pone de pie en la introducción del himno.

HYMN AT THE PROCESSION

HIMNO DE ENTRADA

All Creatures of Our God and King

Sung by all/El pueblo canta.

Lasst uns erfreuen

1. All crea-tures of our God and King, lift up your voic - es, let us sing:
 2. Vien - to ve - loz, po - ten - te a - lud: Nu - bes en cla - ro cie - lo a - zul:
 3. Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to hear,
 4. Pró - di - ga tie - rra ma - ter - nal que brin - das fru - tos sin ce - sar:
 5. All you with mer - cy in your heart, for - giv - ing o - thers, take your part,
 6. Muer - te, tan dul - ce y sin te - mor par - a quien si - gue al Sal - va - dor:
 7. Let all things their cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble - ness,

1. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn - ing sun with gold - en beams,
 2. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Sua - ve, do - ra - do a - ma - ne - cer;
 3. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in - tense and fierce - ly bright,
 4. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Ri - ca co - se - cha, bel - la flor,
 5. O sing now: Al - le - lu - ia! All you that pain and sor - row bear,
 6. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Ha - cia el ho - gar nos llev - as tú,
 7. O praise him, Al - le - lu - ia! Praise God the Fa - ther, praise the Son,

Refrain

1. pale sil - ver moon that gen - tly gleams, O praise him, O
 2. Tu man - to, no - che, al ex - ten - der: ¡A - le - lu - ya! ¡A - le -
 3. you give to us both warmth and light,
 4. Glo - ri - fi - cad al Cre - a - dor:
 5. praise God, and cast on him your care:
 6. que nos pre - par - a el buen Je - sús:
 7. and praise the Spi - rit, Three in One:

praise him, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 lu - ya! ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

THE WORD OF GOD

LA PALABRA DE DIOS

THE OPENING ACCLAMATION

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Bishop Blessed be God: Father, Son,
 and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom,
 now and for ever. Amen.**

Obispa Bendito sea Dios: Padre, Hijo
 y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por siempre.
 Amén.**

Bishop There is one Body and one Spirit;
People **There is one hope in God's call to us;**
Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;
People **One God and Father of all.**

Obispa Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.
Pueblo **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**
Obispa Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.
Pueblo **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

THE COLLECT OF THE DAY

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

Almighty and most merciful God, grant that by the indwelling of your Holy Spirit we may be enlightened and strengthened for your service; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

The people are seated.

THE LESSON

Sirach 44:1-15

Let us now sing the praises of famous men, our ancestors in their generations. The Lord appointed them to great glory, His majesty from the beginning. There were those who ruled in their kingdoms, and made a name for themselves by their valor; those who gave counsel because they were intelligent; those who spoke in prophetic oracles; those who led the people by their counsels and by their knowledge of the people's lore; they were wise in their words of instruction; those who composed musical tunes, or put verses in writing; rich men endowed with resources, living peacefully in their homes—all these were honored in their generations, and were the pride of their times. Some of them have left behind a name, so that others may declare their praise. But of others there is no memory; they have perished as though they had never existed; they have become as though they had never been born, they and their children after them. But these were godly men, whose righteous deeds have not been forgotten; their wealth will remain with their descendants, and their inheritance with their children's children. Their descendants stand by the covenants; their children also, for their sake. Their offspring will continue forever, and their glory will never be blotted out. Their bodies are buried in peace, but their name lives on generation after generation. The assembly declares their wisdom, and the congregation proclaims their praise.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

COLECTA DEL DÍA

Obispa El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Obispa Oremos.

Dios de poder y misericordia: Haz que la presencia de tu Santo Espíritu nos ilumine y fortalezca para tu servicio; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina ahora y siempre.

Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

LA LECTURA

Eclesiástico 44:1-15

Voy a hacer el elogio de los hombres buenos, nuestros antepasados de épocas diversas. El Altísimo les concedió muchos honores y los engrandeció desde hace mucho tiempo. Reyes que dominaron la tierra, hombres famosos por sus grandes acciones, consejeros llenos de sabiduría, profetas que podían verlo todo, jefes de naciones llenos de prudencia, gobernantes de visión profunda, sabios pensadores que escribieron libros, poetas que dedicaban sus noches al estudio, compositores de canciones, según las normas del arte, autores que pusieron por escrito sus proverbios, hombres ricos y de mucha fuerza, que vivieron tranquilamente en sus hogares. Todos ellos recibieron honores de sus contemporáneos y fueron la gloria de su tiempo. Algunos dejaron un nombre famoso que será conservado por sus herederos. Y hay otros a los que ya nadie recuerda, que terminaron cuando terminó su vida, que existieron como si no hubieran existido, y después pasó lo mismo con sus hijos. Aquéllos, al contrario, fueron hombres de bien, y su esperanza no terminará. Sus bienes se conservan en su descendencia, y su herencia se transmitió a sus nietos. Por su fidelidad a la alianza, se mantiene aún su descendencia, y gracias a ellos viven las generaciones siguientes. Su recuerdo permanecerá siempre, y sus buenas acciones no se olvidarán. Sus cuerpos fueron enterrados en paz, y su fama durará por todas las edades. La asamblea celebrará su sabiduría, y el pueblo proclamará su alabanza.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

THE PSALM

EL SALMO

*Sung by the choir/El coro canta.**chant: J. Marcus Ritchie (1946–1989)*

Psalm 139:1-6, 13-18

Salmo 139:1-6, 13-18

Lord, you have searched me out and known me;
 you know my sitting down and my rising up;
 you discern my thoughts from afar.
 You trace my journeys and my resting-places
 and are acquainted with all my ways.
 Indeed, there is not a word on my lips,
 but you, O Lord, know it altogether.
 You press upon me behind and before
 and lay your hand upon me.
 Such knowledge is too wonderful for me;
 it is so high that I cannot attain to it.
 Where can I go then from your Spirit?
 where can I flee from your presence?
 I will thank you because I am marvelously made;
 your works are wonderful, and I know it well.
 My body was not hidden from you,
 while I was being made in secret
 and woven in the depths of the earth.
 Your eyes beheld my limbs, yet unfinished in the womb;
 all of them were written in your book;
 they were fashioned day by day,
 when as yet there was none of them.
 How deep I find your thoughts, O God!
 how great is the sum of them!
 If I were to count them, they would be more in number
 than the sand;
 to count them all, my life span would need to
 be like yours.
 Oh, that you would slay the wicked, O God!
 You that thirst for blood, depart from me.

¡Ay Dios! Tú me examinas y me conoces:
 sabes cuándo me siento y cuándo me levanto;
 y de lejos me lees la mente.
 Tú conoces mis trajines y descansos;
 todos mis caminos te son familiares.
 Porque no hay palabra en mi lengua
 que tú, Señor, no sepas ya.
 Detrás y delante me rodeas
 y me cubres con la palma de tu mano.
 Tal conocimiento me es maravilloso;
 tan sublime que es inalcanzable.
 ¿A dónde podría huir de tu Espíritu?
 ¿A dónde escapar de tu presencia?
 Te agradezco ser tu creación maravillosa
 —eso lo sé con toda el alma.
 Mi cuerpo no te queda oculto,
 aunque en secreto fui formado
 y tejido en lo más hondo de la tierra.
 Tus ojos me vieron, aún sin forma,
 y en tu libro todo quedó escrito;
 todos mis días se anotaron
 —no faltó ni uno.
 ¡Qué insondables son tus pensamientos!
 ¡Qué grande, Señor, la suma de ellos!
 Contarlos sería como contar la arena;
 me despierto, y sigo en tu presencia.
 ¡Ay Dios, mata a los malvados
 y aleja de mí los sanguinarios!

El pueblo se pone de pie como pueda para cantar y permanecer de pie durante el Evangelio.

The people stand as able at the introduction to the hymn and remain standing during the Holy Gospel.

HYMN AT THE SEQUENCE

HIMNO A LA SECUENCIA

O God, You Search Me and You Know Me

Sung by all/El pueblo canta.

Bernadette Farrell (b. 1957)



1. O God, you search me and you know me.
2. You know my rest - ing and my ris - ing,
3. Be - fore a word is on my tongue, God,
4. Al - though your Spir - it is up - on me,
5. For you cre - at - ed me and shaped me,



1. All my thoughts lie o - pen to your gaze.
2. You dis - cern my pur - pose from a - far,
3. You have known its mean - ing through and through.
4. Still I search for shel - ter from your light.
5. Gave me life and made me more like you.



1. When I walk or lie down you are be - fore me:
2. And with love ev - er - last - ing you be - seige me:
3. You are with me be - yond my un - der - stand - ing:
4. There is no - where on earth I can es - cape you:
5. For the won - der of who I am I praise you:



1. Ev - er the mak - er and keep - er of my days.
2. In ev - 'ry mo - ment of life or death, you are.
3. God of my pres - ent, my past and fu - ture, too.
4. E - ven the dark - ness is ra - diate in your sight.
5. Safe in your hands, all cre - a - tion is made new.

THE HOLY GOSPEL

Matthew 5:1-12

EL SANTO EVANGELIO

Mateo 5:1-12

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Diácona Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. Blessed are the merciful, for they will receive mercy. Blessed are the pure in heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo: «Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos. Dichosos los que sufren, porque serán consolados. Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida. Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque serán satisfechos. Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos. Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios. Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos. Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo, porque de ellos es el reino de los

when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The people are seated at the invitation of the bishop.

THE SERMON The Right Reverend
Mariann Edgar Budde

THE CONFIRMATION, RECEPTION, & REAFFIRMATION

The candidates and their presenters stand as able.

THE PRESENTATION & EXAMINATION OF CANDIDATES

Bishop The Candidates will now be presented.
Presenters I present these persons for Confirmation.
or
I present these persons to be received into
this Communion.
or
I present these persons who desire to
reaffirm their baptismal vows.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?
Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus
Christ?

Candidates I do, and with God’s grace I will follow
him as my Savior and Lord.

*The people stand as able and the bishop addresses the
congregation.*

Bishop Will you who witness these vows do all
in your power to support these persons
in their life in Christ?

People We will.

Bishop Let us join with those who are
committing themselves to Christ and
renew our own baptismal covenant.

cielos. Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrese, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.»

Diácona El evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

A la invitación de la obispa, el pueblo se sienta.

EL SERMÓN La Reverendísima
Mariann Edgar Budde

LA CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN, Y REAFIRMACIÓN

Los candidatos y sus presentadores se ponen de pie como pueden.

LA PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE CANDIDATOS

Obispa Que se presenten los candidatos.
Presentadores Presento a estas personas para la
confirmación.
o bien:
Presento a esta personas para que sean
recibidas en esta comunión.
o bien:
Presento a estas personas que desean
reafirmar sus votos bautismales.

Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal?
Candidatos La reafirmo.

Obispa ¿Renuevas tu compromiso con
Jesucristo?

Candidatos Lo renuevo, y con la gracia de Dios le
seguiré como mi Señor y Salvador.

El pueblo se pone de pie y la obispa dice a la congregación.

Obispa Y ustedes que han sido testigos de
estos votos: ¿Harán todo lo que
puedan para apoyar a estas personas en
su vida en Cristo?

Pueblo Lo haremos.

Obispa Unámonos a los que hoy se entregan
a Cristo y renovemos nuestro propio
pacto bautismal.

THE BAPTISMAL COVENANT

Bishop Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty,
 creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ,
 the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son,
 our Lord.
 He was conceived by the power of
 the Holy Spirit
 and born of the Virgin Mary.
 He suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was
 buried.
 He descended to the dead.
 On the third day he rose again.
 He ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of
 the Father.
 He will come again to judge the
 living and the dead.**

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles'
 teaching and fellowship, in the breaking
 of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and,
 whenever you fall into sin, repent and
 return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example
 the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all
 persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace
 among all people, and respect the dignity
 of every human being?

People **I will, with God's help.**

EL PACTO BAUTISMAL

Obispa ¿Crees en Dios el Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.**

Obispa ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo,
 nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del
 Espíritu Santo,
 nació de la santa María Virgen,
 padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
 fue crucificado, muerto y sepultado,
 descendió a los infiernos,
 al tercer día resucitó de entre
 los muertos,
 subió a los cielos y está sentado a la
 derecha de Dios, Padre todopoderoso.
 Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
 muertos.**

Obispa ¿Crees en el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo,
 la santa iglesia católica,
 la comunión de los santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección de los muertos
 y la vida eterna.**

Obispa ¿Seguirás fiel a la enseñanza y comunión
 de los apóstoles, en el partir el pan y en las
 oraciones?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada vez
 que caigas en pecado, te arrepentirás y te
 volverás al Señor?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la
 buena noticia de Dios en Cristo?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda
 persona, amando a tu prójimo como a ti
 mismo?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Lucharás por la justicia y la paz en el
 mundo y respetarás la dignidad de todo ser
 humano?

Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

THE PRAYERS FOR THE CANDIDATES

Bishop Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Intercessor We pray that through the renewal of vows and the empowerment of the community gathered, these candidates will be encouraged to persevere and deepen their commitment to grow in faith.

People **Lord, hear our prayer.**

Intercessor May they continue to seek your guidance in their lives and be open to the presence of the Holy Spirit in all that they do.

People **Lord, hear our prayer.**

Intercessor As they are strengthened by the Spirit, may they go forth from this place to be Christ's hands and feet in the world; speaking, working, and striving for justice.

People **Lord, hear our prayer.**

Intercessor In all they do, may the love of God in Christ be how they are first known and the first offering they give in their encounters with all of creation.

People **Lord, hear our prayer.**

Intercessor May each day following be one where they are sustained by your grace, renewed in wonder, and find joy in all that they do.

People **Lord, hear our prayer.**

Bishop Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

The people are seated.

The candidates and their presenters come forward at the direction of the vergers and ushers.

LAS ORACIONES POR LOS CANDIDATOS

Obispa Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Intercesor Oramos para que a través de la renovación de votos y el empoderamiento de los reunidos en la comunidad, estos candidatos serán alentados a perseverar y profundizar su compromiso de crecer en la fe.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Intercesor Que continúen buscando tu guía en sus vidas y estén abiertos a la presencia del Espíritu Santo en todo lo que hacen.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Intercesor A medida que son fortalecidos por el Espíritu, que salgan de este lugar para ser las manos y los pies de Cristo en el mundo; hablando, trabajando y luchando por la justicia.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Intercesor En todo lo que hagan, que el amor de Dios en Cristo sea como se les conoce por primera vez y primera oferta que dan en sus encuentros con toda la creación.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Intercesor Que cada día siguiente sea uno donde sean sostenidos por tu gracia, renovada maravillado, y encontrar alegría en todo lo que hacen.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Obispa Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

Los candidatos y sus presentadores se presentan en la dirección de los vergers y ujieres.

ANTHEM

Secuencia de Pentecostés

Ven, Dios, Espíritu Santo,
y envíanos desde el cielo
tu luz, para iluminarnos.

Ven ya, padre de los pobres,
luz que penetra en las almas,
dador de todos los dones.

Fuente de todo consuelo,
amable huésped del alma,
paz en las horas de duelo.

Eres pausa en el trabajo,
brisa, en un clima de fuego,
consuelo, en medio del llanto.

Ven, luz santificadora,
y entra hasta el fondo del alma
de todos los que te adoran.

CANTO DEL CORO

Sung by the ensemble/El conjunto canta.

Mercy Ferrer

Sin tu inspiración divina
los hombres nada podemos,
y el pecado nos domina.

Lava nuestras inmundicias,
fecunda nuestros desiertos,
y cura nuestras heridas.

Doblega nuestra soberbia,
calienta nuestra frialdad,
y endereza nuestras sendas.

Consede a aquellos que ponen
en ti su fe y su confianza
tus siete sagrados dones.

Danos virtudes y méritos,
danos una buena muerte,
y contigo el gozo eterno.

ANTHEM

Holy Spirit, Truth Divine

Holy Spirit, truth divine,
Dawn upon this soul of mine;
Voice of God, and inward light,
Wake my spirit, clear my sight.

Holy Spirit, love divine,
Glow within this heart of mine;
Kindle every high desire,
Purify me with your fire.

Holy Spirit, power divine,
Fill and nerve this will of mine;
Boldly may I always live,
Bravely serve, and gladly live.

CANTO DEL CORO

Sung by the choir/El coro canta.

Andrew Carter (b. 1939)

Holy Spirit, peace divine,
Still this restless heart of mine;
Speak to calm this tossing sea,
Grant me your tranquility.

Holy Spirit, joy divine,
Gladden now this heart of mine;
In the desert ways I sing,
Spring, O Living Water, spring!

(Samuel Longfellow, 1819–1892)

ANTHEM

El espíritu de Dios está en este lugar

El Espíritu de Dios
Está en este lugar.
El Espíritu de Dios,
Se mueve en este lugar.

Está aquí para consolar.
Está aquí para liberar.
Está aquí para guiar.
El Espíritu de Dios está aquí.

CANTO DEL CORO

Sung by the ensemble/El conjunto canta.

Martín Estuardo Azuria

Muévete en mí, muévete en mí.
Toma mi mente, mi corazón.
Llena mi vida de tu Amor,
Muévete en mí, Santo Espíritu,
Muévete en mí.

THE CONCLUDING PRAYER

After all candidates have been confirmed, received, and reaffirmed their vows, the bishop concludes with a prayer.

The people stand as able.

Bishop Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

People **Amen.**

THE PEACE

Bishop The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The people greet one another with a sign of God's peace and are seated.

THE HOLY COMMUNION

THE OFFERTORY

The altar is prepared for Holy Communion.

To further the efforts of Creation Care in our diocese, the designated recipient of the offering today is Casey Trees Washington, DC, whose mission is to restore, protect, and enhance the tree canopy in the greater Washington, DC area. Checks may be made payable to the Episcopal Diocese of Washington with "Trees" on the memo line. If you would like to contribute online, please text to 50155 with keyword edow1104confirmation in the message.

ANTHEM AT THE OFFERTORY

If Ye Love Me

Sung by the choir/El coro canta.

Thomas Tallis (ca. 1505–1585)

If ye love me, keep my commandments.

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

Even the Spirit of truth.

(John 14:15-17a; King James Version)

The people stand as able at the introduction to the hymn.

LA ORACIÓN FINAL

Después de que todos los candidatos hayan sido confirmados, recibidos y reafirmado sus votos, la obispa concluye con una oración.

El pueblo se pone de pie como pueda.

Obispa Dios de poder y vida eterna: Que tu mano divina proteja siempre a estos siervos tuyos; que tu Espíritu Santo los acompañe y guíe para que, aprendiendo y obedeciendo tu Palabra, te sirvan en esta vida y moren contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor.

Pueblo **Amén.**

LA PAZ

Obispa La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

El pueblo se saludan mutuamente con un signo de la paz de Dios y se sientan.

LA SANTA EUCARISTÍA

EL OFERTORIO

El altar se prepara para la Sagrada Comunión.

Para promover los esfuerzos del Cuidado de la Creación en nuestra diócesis, el destinatario designado de la ofrenda de hoy es Casey Trees Washington, DC, cuya misión es restaurar, proteger y mejorar el dosel arbóreo en el área metropolitana de Washington, DC. Los cheques pueden ser pagados a la Diócesis Episcopal de Washington con "Árboles" en la línea de memo. Si desea contribuir en línea, envíe un mensaje de texto al 50155 con la palabra clave edow1104confirmation en el mensaje.

CANTO DE OFERTORIO

El pueblo se pone de pie en la introducción del himno.

PRESENTATION HYMN

HIMNO DE PRESENTACIÓN

Envía tu Espíritu, Señor

Sung by all/El pueblo canta.

Bob Hurd (b. 1950)



En - ví - a tu Es - pí - ri - tu, en - ví - a tu Es - pí - ri - tu, en - ví - a tu Es - pí - ri - tu,
 se - a re - no - va - da la faz de la tie - rra.
 Se - a re - no - va - da la faz de la tie - rra.
 1. Ven, es - pí - ri - tu de a - mor, man - da tu luz
 2. Dul - ce bri - sa, san - to don y pro - tec - tor,
 3. Por tu gra - cia y tu bon - dad, ven, sá - na - nos,
 y haz - nos un pue - blo de fe y es - pe - ran - za.
 re - nue - va la tie - rra con paz y jus - ti - cia.
 que no ha - ya pe - ca - do en el al - ma del pue - blo.

THE GREAT THANKSGIVING

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Bishop Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**
Bishop God of good fruits, it is right to give you thanks and praise because you place your life in our hands, that we may share it and enjoy it. In your Son Jesus, you set a little child among us, and embodied your promises to your chosen people. In his betrayal and crucifixion we see the cost of your entrusting your very self to us; and the still-scarred hands of his resurrection reveal how deep and irresistible is your love. In his ascension on high, we rejoice to see him raised up in glory and seated at your right hand. And so we join with angels and archangels and with all the company of heaven, singing the hymn of your eternal glory.

Obispa El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Obispa Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Obispa Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Pueblo **Es justo y necesario.**
Obispa Dios de los buenos frutos, es justo darte gracias y alabarte porque pones tu vida en nuestras manos para que podamos compartirla y disfrutarla. En tu Hijo, Jesús, pusiste a un niño pequeño entre nosotros y encarnaste tus promesas a tu pueblo elegido. En su traición y crucifixión vemos el costo de que nos hayas confiado a ti mismo y las manos aún llenas de cicatrices de su resurrección revelan cuán profundo e irresistible es tu amor. En su ascensión a lo alto, nos alegramos de verlo elevado en gloria y sentado a tu diestra. Y así nos unimos a los ángeles y arcángeles y a toda la compañía del cielo cantando el himno de tu gloria eterna.

SANCTUS & BENEDICTUS

SANTO & BENEDICTUS

Santo, santo, santo

Sung by all/El pueblo canta.

Anonymous/Autor anónimo

San - to, san - to, san-to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so; san-to es el Se - ñor.
 San-to, san-to, san - to, san-to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so; san-to es el Se - ñor.
 Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en la tie - rra.
 Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.
 Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en la tie - rra.
 Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.

Bishop

Wisdom from above, despite all we have done to you, still in this holy meal when we stretch out our hands you fill them with your life and love. Send your Spirit upon your people, that hands which have received such precious things may be made holy in faith and service. By that same Spirit, sanctify this bread and this cup that they may be for us the body and blood of our Lord Jesus Christ; who, at supper with his disciples, took bread, gave you thanks, broke the bread, and gave it to them, saying, "Take, eat: this is my body which is given for you; do this to remember me." After supper he took the cup. Again he gave you thanks, and gave it to his disciples, saying, "Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this as often as you drink it to remember me."

Great is the mystery of faith.

People

**Christ has died;
 Christ is risen;
 Christ will come again.**

Obispa

Sabiduría de lo alto, a pesar de todo lo que te hemos hecho aún en esta santa comida llenas nuestras manos de tu vida y amor. Envía tu Espíritu sobre tu pueblo, para que las manos que han recibido cosas tan preciosas sean santificadas en la fe y el servicio. Por ese mismo Espíritu, santifica este pan y esta copa para que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de nuestro Señor Jesucristo; quien, cenando con sus discípulos, tomó pan, te dio gracias, partió el pan y se lo dio, diciendo, "Tomen, coman: esto es mi cuerpo que se entrega por nosotros; hagan esto en memoria mía". Después de la cena tomó la copa. De nuevo te dio gracias y la dio a sus discípulos, diciendo, "Beban todos de ella: ésta es mi sangre de la nueva alianza que es derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria mía".

Grande es el misterio de la fe.

Pueblo

**Cristo ha muerto;
 Cristo ha resucitado;
 Cristo volverá.**

Bishop Joy-giving God, make your people worthy of your trust. Open our hearts to the poor, and stretch out our hands to the needy. Open our mouths with gentleness born of wisdom, and put the teaching of kindness on our tongues. Give us a share in the fruit of your hands, that all the world may praise the wonders of your grace. Give your church the trust and confidence to be the last of all and servant of all; until that day when you welcome the last to be first and draw your children with all creation near to your heart, making all things new, ever one God.

Pueblo AMEN.

Obispa Dios de gozo, haz a tu pueblo digno de tu confianza. Abre nuestros corazones a los pobres y tiende nuestras manos a los necesitados. Abre nuestras bocas con gentileza, nacida de la sabiduría y pon la enseñanza de la bondad en nuestras lenguas. Danos parte del fruto de tus manos para que todo el mundo alabe las maravillas de tu gracia. Da a tu iglesia la confianza y la seguridad de ser la última de todos y la servidora de todos; hasta aquel día en que acojas a los últimos para que sean los primeros y acerques a tus hijos con toda la creación a tu corazón, haciendo nuevas todas las cosas, siempre un solo Dios.

Pueblo AMÉN.

THE LORD'S PRAYER

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

All Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.

EL PADRE NUESTRO

Obispa Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y
la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE BREAKING OF THE BREAD

The bishop breaks the bread in silence.

LA FRACCIÓN DEL PAN

La obispa parte el pan en silencio.

FRACTION ANTHEM

This Is the Body of Christ

Sung by all/El pueblo canta.

John Bell (b. 1949)

This is the Bo - dy of Christ, — bro - ken that we may be whole; — this cup, as
pro - mised by God, true to his word, cra - dles our Lord; — food for the good of the soul. —

THE INVITATION TO HOLY COMMUNION

All who seek God and a deeper life in Christ are welcome to receive Holy Communion. Please move at the direction of the ushers. Please receive the bread in open and outstretched hands and respond to receiving Communion by saying "Amen." Gluten-free wafers are available; please make your need known to the minister. Receiving the bread only is full participation in the Eucharist. Wine is also available. Please refrain from intinction (dipping the bread) into the common chalice. If you prefer to receive a blessing instead, please indicate your choice by crossing your hands across your chest. Those who wish to have Holy Communion brought to them at their seat should notify an usher.

ANTHEM DURING THE COMMUNION

Toma mi mano, hermano

Sung by the ensemble/El conjunto canta.

Toma mi mano, hermano,
Cristo resucitó.
Ven conmigo a la mesa
que nos ofrece Dios.
Toma mi mano, hermano,
Cristo resucitó.
Ven hermano, ven,
toma mi mano y ven,
ven a la mesa
de nuestro Redentor,
unidos en la Iglesia,
por la fe y el amor.
Al ver nuestra tristeza,
Cristo al mundo llegó
y en la cruz de sus brazos,
la vida derramó.
Toma mi mano, hermano,
Cristo en la cruz murió,
Ven hermano, ven.

The people stand as able.

LA INVITACIÓN A LA SANTA EUCARISTÍA

Todos los que buscan a Dios y una vida más profunda en Cristo son bienvenidos a recibir la Santa Comunión. Por favor, muévase siguiendo las indicaciones de los ujieres. Por favor, reciba el pan con las manos abiertas y extendidas y responda al recibir la Comunión diciendo "Amén". Hay pan sin gluten disponibles; por favor, comuniqué su necesidad al ministro. Recibir sólo el pan es una participación plena en la Eucaristía. También hay vino disponible. Por favor, absténgase de la intincción (mojar el pan) en el cáliz común. Si prefieren recibir la bendición, por favor indiquen su elección cruzando las manos sobre el pecho. Los que deseen que se les lleve la comunión a su asiento deben avisar a un ujier.

CANTO DEL CORO DURANTE LA COMUNIÓN

Osvaldo Catena (1920–1986)

El vino de su Sangre
nuestro dolor borró
y en pan de harina y vida,
nueva vida nos dio.
Toma mi mano, hermano,
Cristo nos redimió.
Ven hermano, ven.
Hoy comemos su Cuerpo,
trigo de redención;
bebemos de su Sangre,
vino de cruz y amor.
Toma mi mano, hermano,
alabemos a Dios.
Ven hermano, ven.

El pueblo se pone de pie como pueda.

HYMN DURING THE COMMUNION

HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Sweet, Sweet Spirit

Sung by all/El pueblo canta.

Doris Akers (1923–1995)

1. There's a sweet, sweet Spir - it in this place,_____ and I know that it's the Spir - it of the
 2. There are bless - ings you can - not re - ceive_____ till you know him in his full - ness, and be -
 3. If you say he saved you from your sin,_____ now you're weak, you're bound and can - not en - ter

Lord._____ There are sweet ex - pres - sions on each face,_____
 lieve._____ You're the one to pro - fit when you say,_____
 in,_____ you can make it right if you will yield;_____

_____ and I know they feel the pres - ence of the Lord._____
 _____ "I am going to walk with Je - sus all the way."_____
 _____ you'll en - joy the Ho - ly Spir - it that we feel._____

Sweet Ho - ly Spir - it, Sweet Heav - en - ly Dove, stay right here with us, fill - ing us with your
 love. And for these bless - ings we lift our hearts in praise; with - out a
 doubt we'll know that we have been re - vived when we shall leave this place._____

THE POSTCOMMUNION PRAYER

LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Bishop Let us pray.

Obispa Oremos.

All God of mercy, by whose grace alone we are accepted and equipped for your service: stir up in us the gifts of your Holy Spirit and make us worthy of our calling; that we may bring forth the fruit of the Spirit in love and joy and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Pueblo Dios de misericordia, solo por tu gracia somos aceptados y formados para tu servicio: despierta en nosotros los dones de tu Santo Espíritu y haznos dignos de tu llamado, para que ofrezcamos los frutos de tu Espíritu en amor, gozo y paz, por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

THE BLESSING

LA BENDICIÓN

The bishop blesses the people, and the people respond, Amen.

La obispa bendice el pueblo, y el pueblo repite Amén.

HYMN AT THE CLOSING

HIMNO DE SALIDA

I Have Decided to Follow Jesus

Sung by all/El pueblo canta.

Assam

1. I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 2. He de - ci - di - do se - guir a Cris - to,
 3. He pro - me - ti - do ser - vir a ot - ros,
 4. The world be - hind me, the cross be - fore me,

I have de - cid - ed, to fol - low Je - sus,
 He de - ci - di - do se - guir a Cris - to,
 He pro - me - ti - do, ser - vir a ot - ros,
 The world be - hind me, the cross be - fore me,

I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 He de - ci - di - do se - guir a Cris - to.
 He pro - me - ti - do ser - vir a ot - ros.
 The world be - hind me, the cross be - fore me,

No turn - ing back, no turn - ing back!
 ¡Con fiel a - mor le se - gui - ré!
 ¡Con fiel a - mor le se - gui - ré!
 No turn - ing back, no turn - ing back!

THE DISMISSAL

LA DESPEDIDA

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

Diácona Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

POSTLUDE

POSTLUDIO

Lléname, Señor, con tu espíritu
Amor es vida

Traditional
 Traditional

SERVICE PARTICIPANTS/PARTICIPANTES EN EL SERVICIO

CELEBRANT & PREACHER/CELEBRANTE Y PREDICADORA

The Right Reverend Mariann Edgar Budde
Bishop, Episcopal Diocese of Washington

ASSISTING BISHOP/OBISPA ASISTENTE

The Right Reverend Ann Ritonia
Bishop Suffragan for the Armed Forces and Federal Ministries

DEACONS OF THE WORD/DIÁCONAS DE LA PALABRA

The Reverend Mary Sebold
St. Dunstan's Church, Bethesda, Maryland

The Reverend Adela Vasquez
Church of Our Savior Hillendale, Silver Spring, Maryland

BISHOP'S CHAPLAIN & DEACON OF THE TABLE/CAPELLÁN DE LA OBISPA Y DIÁCONO DE LA MESA

The Venerable Steve Seely
Archdeacon, Episcopal Diocese of Washington

READER/LECTORA

Christine Ngandu
Christ Church, Rockville, Maryland

INTERCESSOR/INTERCESORA

Ruth Rodriguez
St. Alban's Church, Washington District of Columbia

MUSICIANS/MÚSICOS

The Cathedral Choir

Ensemble Latino

Thomas M. Sheehan

Organist and Associate Director of Music, Washington National Cathedral

Julio Cuellar

Director, Ensemble Latino

PERMISSIONS Bible texts taken from the New Revised Standard Version Bible, Copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA. Used by permission. All rights reserved. Spanish Bible texts taken from the Biblia Dios Habla Hoy, Third Edition, Copyright 1996, Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. All rights reserved. The Liturgy of the Word, with alterations, taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain. The Liturgy of the Word in Spanish, with alterations, taken from El Libro de Oración Común, Copyright 2022, The Church Pension Fund. Used by permission. All rights reserved. Eucharistic Prayer taken from *Eucharistic Prayers*, Samuel Wells and Abigail Kocher, Copyright 2016, S. Wells and A. Kocher. Used by permission. All rights reserved. Postcommunion prayer taken from *Common Worship: Times & Seasons*, Copyright 2006, The Archbishops' Council. Used by permission. All rights reserved. *All Creatures of Our God and King*. Text: Francis of Assis (1182–1226); English tr. William H. Draper (1855–1933), alt. Public domain. Spanish tr. José Miguez Bonino (1924–2012), Copyright 1962, Ediciones La Aurora. Reprinted under One License #A-709283. Music: *Lasst uns erfreuen*. From *Auserlesene Catholische Gesitliche Kitchengeseng*, 1623; adapt. Ralph Vaughan Williams (1872–1958). Public domain. *O God, You Search Me and You Know Me*. Text and music: Bernadette Farrell, Copyright 1992, B. Farrell (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. *Secuencia de Pentecostés*. Text: José Luis Blanco Vega, Copyright 1970, Conferencia Episcopal Española. Music: Mercy Ferrer. Reprinted under One License #A-709283. Copyright 1991, Mercy Ferrer and the Archdiocese of Miami. All rights reserved. Reprinted under One License #A-709283. *El Espíritu de Dios está en este lugar*. Text and music: Martín Estuardo Azurdia, Copyright 1994, Alabanzas Llamada Final Publishing (admin. by Adarga Entertainment Group, LLC). Reprinted under One License #A-709283. *Envía tu Espíritu, Señor*. Text and music: Bob Hurd, Copyright 1988, B. Hurd (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. *Santo, santo, santo*. Anonymous. Public domain. *This Is the Body of Christ*. John Bell, Copyright 1998, Iona Community (Admin. by GIA Publications, Inc.) Reprinted under One License #A-709283. *Toma mi mano, hermano*. Text: Waldino Suárez, Copyright W. Suarez. Reprinted under One License #A-709283. Music: Osvaldo Catena, Copyright O. Catena. Reprinted under One License #A-709283. *I Have Decided to Follow Jesus*. Text: Anonymous. Public domain. Music: *Assam*. Anonymous Indian melody. Public domain.



WASHINGTON
NATIONAL
CATHEDRAL